



**Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici**  
**Research Centre on Languages for Specific Purposes**

**Stefania M. Maci**  
**& Michele Sala (eds.)**

**REPRESENTING AND  
REDEFINING SPECIALISED  
KNOWLEDGE: VARIETY IN LSP**







## CERLIS Series

Series Editor: Stefania M. Maci

### **Editorial Board**

Maria Vittoria Calvi  
Luisa Chierichetti  
Cécile Desoutter  
Giovanni Garofalo  
Davide Simone Giannoni  
Maurizio Gotti  
Dorothee Heller  
Michele Sala  
Cinzia Spinzi

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series  
Volume 8

Stefania M. Maci & Michele Sala (eds.)

Representing and Redefining Specialised  
Knowledge: Variety in LSP

2019  
Università degli Studi di Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol. 8

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

[www.unibg.it/cerlis](http://www.unibg.it/cerlis)

REPRESENTING AND REDEFINING SPECIALISED KNOWLEDGE:

VARIETY IN LSP

Editors: Stefania M. Maci, Michele Sala

ISBN 978-88-97253-03-7

ISSN 2532-2559 – CERLIS series [Online]

Url: <http://hdl.handle.net/10446/155776>

Doi: 10.6092/10446\_978-88-97253-03-7

© 2019 The Authors

## Contents

MICHELE SALA Representing and Redefining Specialised Knowledge: Managing Discourse Appropriateness and Adequacy in LSP.....	9
<i>Appropriateness, meaning negotiation and self-representation</i>	
GIUSEPPE BALIRANO / MARGARET RASULO 'You're only as good as your last tweet...': Academic Self-branding and Knowledge Dissemination.....	31
ROXANNE BARBARA DOERR The Scholarly Soldier: Distinguishing Features of Online Military Academic Journals.....	63
MARGARET RASULO Contagion and Tactical Diffusion of Radicalization Discourse.....	87
WALTER GIORDANO Communication Strategies and Crisis Management in 2015-2016 Volkswagen CEO Letters to Shareholders.....	121
DAVIDE SIMONE GIANNONI Reaching Out to Students at Home and Abroad: Multilingual Practices at UCAS.....	143



*Adequacy, meaning construction and discursive conventions*

STEFANIA CONSONNI From Stigma to Statistics: A Study of US HIV Discourse in Digital Research Article Titles, 1986-2016.....	163
GIULIANA DIANI, ANNALISA SEZZI The EU for Children: A Case of Web-mediated Knowledge Dissemination.....	203
DANIELA CESIRI Knowledge Dissemination in Paleontology. A Case Study from the Animated Series <i>Dinosaur Train</i> .....	223
SOLE ALBA ZOLLO Instagram as a Pedagogical Tool to Enhance Undergraduate Students' Critical Thinking on Specialized Knowledge: A Qualitative Experiment.....	245
VIRGINIA SCIUTTO <i>Fuiste alpiste y no me importa un comino</i> . Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina.....	281
Notes on contributors.....	309

VIRGINIA SCIUTTO

*Fuiste alpiste y no me importa un comino.*

## Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina

### 1. Introducción

Este trabajo se enmarca dentro de las investigaciones lingüístico-fraseológicas dedicadas al español hablado en Argentina que estamos llevando a cabo desde hace ya algunos años<sup>1</sup>. En particular, objeto de este estudio serán una serie de unidades fraseológicas<sup>2</sup> (UF) del español de Argentina que mencionan plantas (*estar en la parra*, *regar el helecho*) así como también los alimentos que derivan de ellas como las frutas (*¡chupate esa mandarina!*, *estar banana*), los cereales (*la paja no es como el trigo*, *ganarse la avena*) y las hortalizas (*dejar [a*

---

<sup>1</sup> En principio hemos estudiado los somatismos del español de Argentina desde el punto de vista morfosintáctico y semántico sobre la base de un corpus lingüístico creado *ad hoc* (Sciutto, 2006). Le siguieron otros trabajos de tipo contrastivo español-italiano (Sciutto, 2015a) e historiográfico donde se abordaron, específicamente, cuestiones relacionadas con las principales obras lexicográficas que anticiparon el nacimiento de la fraseología en Argentina (Sciutto, 2015b). Seguidamente, hemos analizado los fraseologismos referidos a los cuantificadores (Sciutto, 2017a), a los animales (Sciutto, 2018), a las locuciones denominativas (Sciutto, 2017b) a las plantas, y seguirán los dedicados a los lunfardismos, a la música, a los italianismos y a los colores.

<sup>2</sup> Entendemos por unidad fraseológica combinaciones estables formadas por dos o más palabras y cuyo límite se sitúa en la oración compuesta. Tienen una frecuencia alta de aparición en la lengua y se caracterizan por la institucionalización, la estabilidad y la idiomatización (Corpas Pastor, 1996).

alguien] *a la altura de un poroto, hacerse el zanahoria, ser muy lenteja*).

El trabajo consta de dos fases:

1. En la primera se presenta el subcorpus inicial creado *ad hoc* que recoge UF florísticas del español de Argentina, seguido de un análisis metafórico, cultural y experiencial que vincula plantas, flores y frutos a los seres humanos.
2. En la segunda fase del trabajo se intentará constatar la presencia de las UF del subcorpus inicial en grandes bancos de datos virtuales; en lo específico en el CREA de la Real Academia Española y en *Google*.

La primera fase del trabajo la hemos llevado a cabo a partir de la publicación del primer Diccionario fraseológico del habla argentina, editado por la Academia Argentina de Letras y Emecé (DiFHA)<sup>3</sup>, elaborando una base de datos fraseológicos múltiples y extrayendo manualmente cada una de las expresiones con sus respectivas definiciones, para luego analizarlas bajo diferentes perspectivas. En concreto, se cotejaron seis grupos de UF: las referidas a los cuantificadores, a los animales, a las plantas, a los lunfardismos, a la música, a los italianismos y a los colores.

Como se observa en el Gráfico 1, del total de fraseologismos documentados (2.226), el campo semántico de las plantas -que es el que nos interesa para este estudio-, es el tercero en cuanto al número de unidades que lo componen. Cuenta precisamente con 246 unidades; el primer lugar lo ocupan los cuantificadores (930) y el segundo los que contienen en su estructura interna un zoónimo (694).

---

<sup>3</sup> Debido a la escasa contemplación de las UF del habla argentina en el material lexicográfico existente hasta la primera década del 2000, inicia a forjarse en Argentina la idea de compilar un diccionario que colmara dichas lagunas. Inicia, de esta manera, el proyecto para la realización de un *Diccionario Fraseológico del habla argentina* (DiFHA), dirigido por Pedro Luis Barcia y por María Gabriela Pauer; un “mataburros” -como se lo llamaría en Argentina- que se publicó en 2010 y que contiene alrededor de once mil artículos y unas quince mil acepciones. Para más detalles sobre este diccionario véase Scitutto (2015, pp. 299-300).

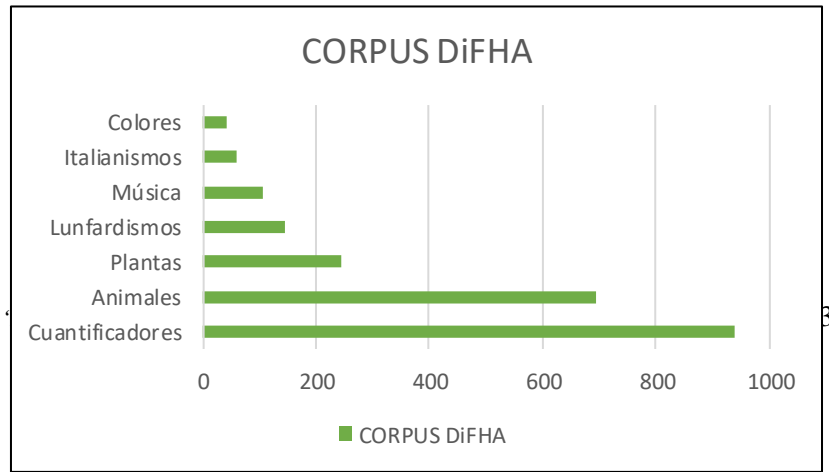


Gráfico 1. Corpus de UF del español de Argentina extraídos del DiFHA. (Datos y elaboración propios).

## 2. Criterios para la creación del corpus

Hemos establecido criterios precisos para la selección de los fraseologismos a estudiar. En principio, descartando las UF de uso en España y no en Argentina como: [Ser u.c.] *habas contadas*, [Ser u.p.] *un tonto del higo, de uvas a peras*; así como también las de uso común en España y en Argentina: [Estar u.p.] *colorada como un tomate*, [Ser u.p.] *la media naranja de alguien*. Por el contrario, hemos incorporado las de uso en Argentina y no en España: *chaucha* y *palito/s, dar vuelta la yerba*; las de idéntica acepción, pero con leves variantes formales como: Esp. *Pasarle una patata caliente* [a alguien], Arg. *Pasarle una papa caliente* [a alguien] y, por último, las de idéntica forma pero significado diferente<sup>4</sup>.

## 3. Consideraciones teóricas<sup>5</sup>

Como primera aproximación al análisis, observamos que del total del material fraseológico florístico contemplado en el corpus, más del

<sup>4</sup> Es de notar que, en relación con este último criterio, no hemos hallado ejemplos de UF florísticas interrogando el corpus.

<sup>5</sup> Cabe precisar que las Uf florísticas con sus respectivas definiciones citadas en este apartado, pertenecen al Corpus que hemos creado para la elaboración de la primera fase del presente trabajo. Véanse al respecto los apartados 1 y 2.

90% resulta ser metafórico y está caracterizado por expresar ciertos rasgos y comportamientos típicamente humanos. Este tipo de metáforas, llamadas metáforas cognitivas, pone de relieve el importante rol que cumplen los factores culturales y experienciales en la conceptualización de la realidad y en su expresión lingüística. Ejemplo de ello son las siguientes metáforas: *bajar* [a alguien] *de la higuera* (1. ‘Despertar a la realidad, hacer reaccionar’/ 2. ‘Sacar de una situación difícil’); *cargar con el choclo* (‘Asumir o afrontar las consecuencias de algo a lo que se es ajeno’); *estar poniéndole demasiada yerba al mate* (‘Excederse alguien en algo’), etc.

Si se tienen en consideración los diferentes tipos de motivación semántica, la metáfora y la metonimia resultan ser los mecanismos transpositores más significativos del material fraseológico cotejado. Sin embargo, tales mecanismos, que constituyen una de las características universales de la fraseología (Dobrovól’skij, 1988), emergen también en otros recursos expresivos como la sinécdoque (*dar pasto a las fieras*), la comparación (*derecho como tronco e’ parra*<sup>6</sup>), el eufemismo (*enterrar la batata*), o la hipérbole (*dejar a la altura de un poroto*).

A pesar del rasgo universal de este tipo de unidades (Wotjak, 1993; Dobrovól’skij 1998), consideramos fundamental reconocer que cada comunidad lingüística origina metáforas lexicalizadas que suelen presentar rasgos semánticos y formales peculiares. Esto se debe a que la dimensión corpórea y cotidiana de nuestra existencia está envuelta, en la producción lingüística, por valores y símbolos que pueden variar considerablemente de una lengua a otra, de una variedad diatópica a otra de la misma lengua y de una cultura a otra.

Para posicionarnos, por tanto, en el análisis de las unidades objeto de estudio, partimos de la teoría cognitivista de la metáfora planteada por Lakoff y Johnson (1980)<sup>7</sup> los cuales extendieron el

<sup>6</sup> Nótese la elisión de /d/ en la preposición. Se trata de un rasgo fonológico que tuvo un gran desarrollo en el pasado y que ha retrocedido notablemente en el último siglo y medio. En la actualidad se encuentra reducido al habla rural y, en ciertos casos, a los niveles más bajos del habla urbana de la Argentina o ha desaparecido. Cfr. Fontanella de Weimberg (1987:152).

<sup>7</sup> La lingüística cognitiva, revolucionó el tratamiento clásico de la metáfora considerada hasta entonces como un fenómeno lingüístico o una figura del

estudio de la retórica de la metáfora hacia el uso cotidiano de la lengua. Conforme al razonamiento de los investigadores, nuestro sistema conceptual es de naturaleza metafórica debido a que cuando nos referimos a procesos, entidades o sucesos que pertenecen a experiencias propias, propendemos a utilizar enunciados que se relacionan con ámbitos diferentes; de manera que existe un dominio fuente (que en nuestro caso de estudio está representado por las plantas) y un dominio meta (constituido por las personas y sus comportamientos). Ambos dominios co-ocurren constantemente en las interacciones que se instauran con el entorno (Soriano, 2012: 89). Las metáforas empleadas al hablar desempeñan, por lo tanto, una función cognitiva esencial en la manera de conceptualizar las experiencias ya que – como especifican Lakoff y Johnson (2001 [1980]: 41) – “[...] la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra”. En efecto, a través del lenguaje conceptualizamos metafóricamente y utilizamos constantemente este tipo de lenguaje para referirnos, por ejemplo, a las acciones (*pagar chauchas* ‘Pagar un dividendo reducido’, *prenderse como abrojo* ‘En un baile o reunión, cotejar a una mujer para lograr su simpatía o preferencia’); a los estados (*estar banana* ‘Estar algo bien hecho’, *estar (hecho) uva* ‘Estar ebrio’, *ponerse hecho un ají* ‘Exasperarse, enojarse mucho’, *más pesado que collar de melones / zapallos* ‘Muy pesado’) y la mayoría de las veces se connotan por su creatividad transformándose y actualizándose en el tiempo. Se trata, en definitiva, de un mecanismo conceptual que entra, de manera espontánea y natural a formar parte de nuestra vida cotidiana.

Según lo plantea Soriano (2012: 89-92), la aparición de las metáforas conceptuales responde, no solamente al aspecto experiencial del que dábamos cuenta anteriormente, sino también a lo que la autora denomina *percepción de un parecido entre dos lenguas* especificando que:

---

lenguaje, para pasar a ser concebida como un fenómeno mental, es decir, se sostiene que los mecanismos que permiten explicar el funcionamiento lingüístico de la metáfora son de naturaleza psicológica y tienen que ver con la de los procesos mediante los cuales aprehendemos y organizamos nuestro conocimiento de la realidad.

El parecido puede ser real y objetivo (en la forma o la función de dos cosas – por ejemplo entre la forma de un ratón y la del accesorio informático con el mismo nombre), o simplemente “percibido” (en inglés *perceived similarity*). Un parecido percibido es un parecido que construimos entre dos entidades objetivamente diferentes porque las metáforas conceptuales que ya poseemos nos invitan a ver una similitud entre ellos (Soriano 2012: 90).

Por otro lado, Lakoff y Johnson hacen una distinción puntual entre lo que entienden por metáfora conceptual o *proyecciones*, es decir aquellos esquemas abstractos de pensamiento que llegan a manifestarse de diversas maneras (incluido el lenguaje) y en diferentes lenguas pero manteniendo la misma base conceptual, y lo que entienden por *expresión lingüística metafórica*, refiriéndose a aquellas expresiones individuales de las que emergen las metáforas conceptuales.

Al igual que los somatismos y los zoomorfismos<sup>8</sup>, los nombres de plantas, flores y frutos resultan ocupar un lugar privilegiado en los procesos de conceptualización al pertenecer a un ámbito de la realidad muy familiar a las personas<sup>9</sup>. Por ello, es muy común que se tienda a utilizar el conocimiento que los seres humanos tenemos de las demás formas de vida para referirnos a conceptos abstractos y menos intuitivos. Sin embargo, este tipo de unidades, tan difundido en las

---

<sup>8</sup> Cfr. Scitutto (2006 y 2018).

<sup>9</sup> Según la teoría aristotélica de la “Gran cadena del ser”, existe un sistema de representación de la escala de la naturaleza jerarquizado ascendente, donde la naturaleza avanza lineal y progresivamente como los eslabones de una cadena o como los peldaños de una escalera, en donde cada eslabón o peldaño se corresponde con el *topos*, o lugar que debe ocupar cada ser. Aristóteles coloca en el primer escalón a los seres más simples e inertes, le siguen las plantas con sus atributos y comportamientos biológicos, luego los animales que son instintivos y el escalón más alto lo ocupa el ser humano por poseer una capacidad pensante. Lakoff y Turner (1989) ordenan las conceptualizaciones en base a este sistema que adjudica los atributos pertenecientes a la categoría inferior más uno distintivo, por lo tanto, puede describirse en términos de otro, situado en un nivel inferior. Por ello, cuando por ejemplo se caracteriza a una persona en términos de conducta vegetal se enfatizan las cualidades impropias de su especie.

diversas lenguas habladas en el mundo, no ha sido estudiado con profundidad<sup>10</sup>.

#### 4. Fraseología florística y metáfora

A partir de la indagación de nuestro corpus del español de Argentina, hemos comprobado que un 7% de las UF florísticas metafóricas describe de manera figurada aspectos que tienen una connotación positiva de la personalidad y del comportamiento humano, mientras que el restante 93% se refiere a connotaciones negativas. Del grupo de UF florísticas de carácter positivo, transcribimos aquí algunas de las frases halladas: por ejemplo, para describir a una persona muy bondadosa se suele recurrir a menudo a la frase *ser más bueno que una malva* o *ser más bueno que la ruda* -haciendo referencia a la malva y a la ruda que poseen propiedades benéficas-, para referirse a algo que se recibe con el sentido de 'no haber costado ningún trabajo' se emplea en Argentina *estar limpio de polvo y paja*<sup>11</sup>, mientras que el fraseologismo *anotarse/apuntarse un poroto*, se usa con el sentido de 'lucirse o destacarse por una acción o acierto en cualquier actividad'. Esta significación proviene de los juegos de naipes donde, para anotarse los puntos ganados se utilizan porotos. Por otro lado, cuando una persona es 'muy capaz o inteligente' se dice que *tiene zapallo*, aludiendo metafóricamente a la cabeza.

---

<sup>10</sup> Desde el punto de vista de la lingüística contrastiva español-italiano, destacamos el trabajo elaborado por Dal Maso y Navarro (2013), donde las autoras analizan los factores culturales y experienciales que intervienen en la conceptualización de la realidad y en su expresión lingüística, detectando congruencias y divergencias estructurales, léxicas y semánticas en las metáforas lexicalizadas del español y del italiano, distinguiendo distintos niveles de equivalencia entre los respectivos sistemas fraseológicos.

<sup>11</sup> Cabe aclarar este fraseologismo aparece asentado también en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994) pero en España se usa para referirse al dinero: 'Ganancia líquida, cantidad neta a percibir (una vez descontados gravámenes fiscales o gravámenes de cualquier tipo).



A la expresión *caer de florcita*, en cambio, el DiFHA le asigna una doble acepción: la primera expresa el modo de llegar a un lugar una persona: ‘muy bien vestida, pulcra y elegante, especialmente con ánimo fiestero’; sin embargo, la segunda acepción que proporciona el diccionario adquiere una connotación negativa aludiendo a una persona que se incorpora a un grupo que trabaja en algo, sin ánimo de colaborar.

Las UF florísticas de carácter negativo son heterogéneas; entre otras, contamos con las referidas a características comportamentales físicas y psicológicas. Con respecto a las primeras tenemos: *estar hecho un chala*, ‘estar muy delgado’ como la hoja que envuelve la mazorca del maíz, o *más feo que mate de ruda*, es decir, muy feo, como la ruda que tiene un olor y sabor desagradable y amargo.

En cambio, para las UF metafóricas que describen psicológicamente a las personas proponemos, a su vez, hacer una subdivisión distinguiendo las sinónimas de las que aluden a las características psíquicas y/o comportamentales de las personas.

En cuanto a las UF sinónimas es muy común, por ejemplo, la expresión argentina *ser un opio*, utilizada para referirse a una persona aburrida, cansadora o fastidiosa; mientras que *ser un poroto*, significa ‘ser insignificante’ y *ser una sandía enterrada* ‘ser una persona necia e inútil’. Para aludir a alguien que se comporta como un niño travieso se emplea *ser una (buena) mandarina* y con el significado de inmaduro encontramos *ser medio durazno*. En cambio *ser un zapallo*, se dice en Argentina de una ‘persona sonsa o boba’ y para expresar que ‘alguien ha perdido su turno o su oportunidad’ *fuiste alpiste*. Es frecuente el uso de la frase *no importar un comino*<sup>12</sup> con referencia a

<sup>12</sup> Nótese que en el DiFHA este fraseologismo aparece asentado en su forma negativa, mientras que en el Diccionario de Varela y Kubarth (1994) aparece como “*Importarle* u.c. *un comino a alguien*”. Aunque el fraseologismo en cuestión sea de idéntica acepción en España y en Argentina, posee una leve variante formal que justifica su presencia en nuestro corpus. Según lo plantea Pérez Esain (2012), algunos estudiosos consideran que el origen medieval de esta expresión “permite relacionar el valor con la economía de trueque con las que se realizaban las operaciones comerciales de manera cotidiana” y explica que las sociedades en las que surgió ésta (y otras expresiones equivalentes como *importar un rábano*, *pepino* o *bledo*) eran eminentemente rurales “por lo que no solo el escaso aprecio o valor de esos

'alguien que no le importa nada, que se desinteresa o desprecia algo', en este caso el valor del comino explica el desinterés que acarrea porque es una planta cuyos frutos (semillas) son muy comunes e irrisorios.

Por otro lado, entre las tantas expresiones que han trascendido el ámbito de la hípica popularizándose, extraemos, a modo de ejemplo, *ganarse la avena*, referido a un 'caballo no muy bueno pero que gana lo suficiente en premios para equiparar los gastos de su manutención' y *ser una bolsa de papas* que se refiere al jinete, es decir, 'ser mediocre o torpe'.

A lo largo de nuestra investigación hemos registrado también UF florísticas referidas a la esfera sexual como *enterrar la batata/chaucha*, con el significado de 'copular' y *hacerse la pera* con el de 'masturbarse', en cambio según el DiFHA, referido al 'padecimiento de inflamación testicular', *tener los nísperos doloridos*.

Otro subgrupo fraseológico del reino vegetal que amerita ser analizado, está formado por unidades que poseen en su estructura el adverbio relativo *como* para indicar el modo o la manera de hacer las cosas. Estas estructuras, llamadas símiles o comparaciones proverbiales, son fundamentales en la descripción de las lenguas<sup>13</sup>. Según las investigaciones de Luque Durán (2005: 409) "[...] están próximas a los proverbios propiamente dichos, a las frases proverbiales y a los elementos que se conocen como modificadores convencionales". Tal como lo plantean Dobrovól'skij y Piiranein (2005: 326) se distinguen de otros tipos de expresiones idiomáticas puesto que no muestran un cambio de significado real. Se basan en una comparación explícita y, en la mayoría de los casos, la parte derecha del símil, es decir, el comparando con las partículas 'como' o similares, expresa intensificación para ser interpretada

---

vegetales [...] sino su cercanía cotidiana a todas ellas las hacían propicias para la creación de expresiones familiares que sirven para dar a conocer de forma inmediata y efectiva nuestro punto de vista sobre la realidad". <http://udep.edu.pe/castellanoactual/nos-importa-un-comino/> [Consulta: 25-06-2017].

<sup>13</sup> Esta estructura fraseológica fue estudiada también en relación con las metáforas zoomofas, en particular, las referidas a los comportamientos y/o actitudes animales proyectados a los seres humanos (Sciutto, 2018: 424).

semánticamente como ‘muy’, ‘mucho’ o ‘grande’<sup>14</sup>. Desde el punto de vista puramente lingüístico, este tipo de estructura es, sin duda, un elemento estilístico propio del habla diaria por lo que está muy difundido entre los hablantes que, además, lo renuevan con facilidad. Según Yongsheng y Luque Durán (2017: 207):

Se ha calculado que los elementos de comparación, en las comparaciones estereotipadas tienen, aproximadamente, un origen natural en un 70% y un origen cultural en un 30% de los casos. Algunas comparaciones tienden a ser universales, ya que existen en muchas culturas y transmiten más o menos el mismo mensaje. Las expresiones: *rojo como un tomate* y *tan blanco como la nieve* son un ejemplo de ello. Las comparaciones de origen cultural proceden de distintos ámbitos y épocas. Estos modismos culturales aluden a hechos o sucesos que se han convertido en parte del patrimonio cultural de una sociedad, razón por la que se conocen también como ‘signos culturales’ o *linguoculturemas*.

Algunos de los ejemplos de símiles que se relacionan con el mundo circundante de las plantas en contexto argentino son: *achicharrado como pasa de uva*, ‘referido al rostro o al cuerpo quemado o arrugado’ de una persona; la expresión *bravo como un ají*, ‘muy bravo’; *como hongos, es decir*, ‘en abundancia’ o *como maíz frito*, para significar ‘desparramados, por uno y otro lado’ y *solo como un hongo*, es decir, ‘totalmente solo’.

Mención aparte merecen las comparaciones proverbiales de origen rural que aparecen abundantes en el corpus como la locución verbal referida a ‘cuando las personas están muy juntas en un lugar estrecho o en una reunión’: *amontonao*<sup>15</sup> *como perejil en maceta*; *como abrojo sobre el lomo*, frase que ‘suele aplicarse a amigos o familiares que dependen totalmente de alguien que, por su capacidad o

<sup>14</sup> “[...] the “right part” of the simile, i.e. the comparandum with the particles *as* or *like*, expresses intensification, to be interpreted semantically as ‘very’, ‘much’, or ‘big’” (Dobrovol’skij / Piiranein, 2005: 326).

<sup>15</sup> La caída de /d/ intervocálica (como en *amontonao* en lugar de ‘amontonado’ o en *pesao* en lugar de ‘pesado’) o final y en palabras oxítonas (como en ‘*e parra* en lugar de ‘de parra’) es, como ya aclarado anteriormente, un rasgo fonológico típico de la variedad rural rioplatense. Para profundizar al respecto, véase Fontanella de Weinberg (1987: 152).

posición, está en muy buena situación económica'; asimismo, en el ámbito de las jineteadas, es frecuente su empleo para referirse a los 'domadores que prácticamente se pegan al lomo de los caballos y que, pese a los corcovos del animal, no son desmontados'; *derecho como tronco e' parra* es una locución rural referida a una persona; sin embargo, se connota por ser una expresión antifrástica ya que el tronco de la parra es torcido y no derecho como refiere la frase; *estar como ají picante*, en el campo significa estar muy enojado o malhumorado, para referir, en cambio, que una persona es muy pesada se utiliza *pesao como collar de melones* mientras que *ser amargo como zapallo de vizcachera*, es una expresión de origen campestre que alude a una persona cobarde o floja.

Destacamos, además, el uso de ciertas locuciones cuyo origen remonta a hechos y costumbres relacionados con la cultura gauchesca argentina como *valer chaucha y palito*, referido a 'algo insignificante o desestimable', lo mismo *pagar con chauchas*. En relación a esta última frase, Pauer (2012, 634) señala que:

La 'chaucha' actúa como sinécdoque de verdura y el 'palito' alude a la yerba mate; ambos elementos eran imprescindibles para el gaucho, pero de escaso valor ya que la yerba se mercaba por nada y la verdura era algo poco valorado por preferirse una dieta carnívora.

Del mismo origen gauchesco es la frase *tener el cuerpo como un yuyo*, expresión que a través del adverbio relativo *como* compara el comportamiento o actitud de la planta (yuyo) proyectándola en los seres humanos; en este caso con el significado de 'estar descalabrado'.

Junto con la gran migración interna que inició alrededor de 1930, migró también la fraseología en boca de gran cantidad de personas que del campo se trasladaron a la gran capital del Plata, haciendo retoñar expresiones florísticas tales como *salir como maíz frito* refiriéndose al maíz pisingallo<sup>16</sup> o "pororó", es decir, 'desparramarse en confusión y con estrépito'; o el fraseologismo *encajarle (a alguien) el choclo*, utilizado para 'echarle la culpa a

---

<sup>16</sup> En Argentina como en otros países de América, se denomina "maíz pisingallo" al maíz para palomitas.

alguien de algo' o la frase *hacer en el trébol su cama* que quiere decir 'dormir en el suelo, teniendo el cielo por techo'.

Por su parte, en los siglos XIX y XX la inmigración europea contribuyó de manera determinante en la formación de la fraseología argentina. En particular la italiana, formada por una gran mayoría de agricultores, incrementó el caudal fraseológico florístico con expresiones como *agarrar para el lado de los tomates*, para 'dar a entender que una persona interpretó mal algo o que está yendo por el lado equivocado'; *estar del tomate*, es decir, 'estar loco' o *echar ajos y cebollas* con el significado de 'insultar'<sup>17</sup>.

Portadoras de una memoria colectiva son las frases históricas como por ejemplo *hacer una mazamorra*: 'hacer una comida mala o de mal aspecto' o *ser [algo] una mazamorra*: ser una 'mezcla desordenada o caótica de varias especies'. La frase se refiere a uno de los postres más comunes y económicos en tiempos de la colonia, que consistía en un plato de maíz blanco partido, hervido en agua o en leche y azucarado. *No comer sino chancua*: 'estar muy pobre', siendo la chancua o "chanca" maíz molido para locro o mazamorra.

Otras expresiones reflejan un medio social, medioambiental o geográfico que no es propio de la Argentina. Es el caso, por ejemplo, de las frases relacionadas con países limítrofes como Paraguay: *llevar naranjas al Paraguay*, es decir, 'hacer algo inútilmente por estar ya hecho', o Brasil: *sudar fariña*, que puede significar, por un lado 'pasar mucho calor' y, por otro, 'esforzarse mucho' o 'pasar dificultades', *fariña* procede del vocablo portugués *farinha* (harina).

Existen, por otra parte, UF que tienen raíces culturales profundas y fuertes y que se fueron difundiendo en el habla cotidiana. Consignamos aquí solamente las que se refieren a la yerba mate<sup>18</sup> por ser la planta más representativa de la cultura popular del pueblo argentino, como la comparación *más fiero que mate de ruda*, es decir, 'muy feo'; o *más tonto que mate cocido*, por 'insípido' o el refrán

<sup>17</sup> Remitimos al trabajo de Pauer (2012: 637) donde la autora examina, entre otros, algunos usos fraseológicos relacionados con la inmigración europea en Argentina.

<sup>18</sup> La yerba mate es la hoja de esta planta, seca y molida, con la que se prepara el mate. El mate es una calabaza o cualquier tipo recipiente empleado para preparar, servir y tomar la infusión de yerba mediante una bombilla.

*Dios da mate al que no tiene yerba*, equivalente a “Dios da pan al que no tiene dientes”.

Abundan en el corpus frases donde uno de los componentes internos es una fruta, algunas muestras entre las más representativas son: *ser una buena mandarina*: ‘ser un niño travieso y revoltoso’, o *¡chupate esa mandarina!*: ‘fórmula jocosa utilizada para anunciar una victoria, un triunfo o un éxito inesperado’; *hacer la pera*: ‘dejar esperando o faltar a una cita’; *mandar fruta*: ‘mentir o decir una insensatez’; *inflar las guindas* o *inflar los quinotos*: ‘fastidiar, molestar en grado sumo’; *ser más agrio que un limón*; *no pasa naranja*: ‘no pasa nada’; *ser un banana*: ‘ser un creído, o un galán’; *ser el último orejón del tarro*: ‘ser la persona menos tenida en cuenta o la menos valorada’; *alimentar con leche de higo*: ‘hacer tonta a una persona’; *hablar para melones*: ‘hacer proyectos utópicos, prometer un beneficio que, de llegar, lo hará tardíamente’; *más pesado que collar de melones /sandías*: ‘para referirse a una persona densa, difícil de aguantar’; *ponerle la frutilla a la torta*: ‘dar un corolario, un buen cierre, a una situación o tarea’.

## 5. El uso de la web para la investigación fraseológica

A partir de los supuestos teóricos que acabamos de analizar, en esta segunda fase del trabajo, nuestro objetivo es constatar, en primer lugar, la presencia de los usos fraseológicos florísticos de la variedad argentina del español que hemos recopilado a través del vaciado del ya citado DiFHA en un banco de datos digital, a saber, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA)<sup>19</sup> organizado por la Real

---

<sup>19</sup> <http://corpus.rae.es/>. [Consulta: 18-04-2017].

Hemos optado por utilizar el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la RAE y no el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES) de la misma Academia porque en este último se incorporaron textos producidos recién a partir del 2001. Consideramos que el CREA, que se compone de textos escritos y orales a partir de 1975, reúne las características necesarias

Academia Española (RAE); en segundo lugar, indagar las ventajas y desventajas que presenta el uso de este específico medio de investigación y, en tercer lugar, tomaremos como punto de partida los conceptos de la Lingüística de Corpus para observar el uso de *Google*<sup>20</sup> como instrumento para las investigaciones fraseológicas y como base para la investigación científica.

Para ello, hemos considerado algunas expresiones idiomáticas argentinas de nuestro subcorpus inicial (*anotarse un poroto, ganar chauchas*), basándonos en la metodología de la Lingüística de Corpus (Berber Sardinha, 2000, 2004; Deignan, 2005), que nos ofrece una nueva visión de la fraseología. Concretamente, dicha visión considera que las palabras por sí mismas no tienen significado, sino que éste se ha propagado a aquellas palabras con las que se coloca o unidades fraseológicas en las que se inserta (Martín Herrero, 2009), metodología que revitaliza la afirmación de Wittgenstein en *Investigaciones filosóficas*: “el significado de una palabra es su empleo en el lenguaje” (Wittgenstein, 1988: 43).

Ahora bien; antes de abordar el estudio de las grandes bases de datos, resulta pertinente aclarar que mientras la Lingüística de Corpus se ocupa de los datos lingüísticos reales (es decir de la *parole*), la Lingüística Cognitiva, como hemos visto, parte de la idea de que vive, en cada individuo, un lenguaje universal interno empleado en las representaciones mentales de contenidos. En efecto, según los lingüistas cognitivos, es necesario codificar y traducir esa determinada representación mental para que la comunicación pueda tener lugar. En base a lo anteriormente expuesto, las probabilidades que hallaremos reflejarán, por tanto, lo que realmente hay pero no lo que puede haber.

Otro aspecto que conviene recordar es que si bien el análisis de

---

que nos permiten (potencialmente) acceder a ejemplos para determinar la frecuencia de las variantes, analizar el uso de la unidad fraseológica y llegar a obtener datos precisos.

<sup>20</sup> La selección de un corpus es un asunto delicado, puesto que no hallaremos uno ideal que abarque todo lo que se ha escrito y dicho sobre algo. Para nuestro trabajo, hemos optado por tomar en consideración *Google* y no otras herramientas como *Bing* o *Yahoo!* porque *Google*, en comparación con las demás, destaca por su extensión, por su capacidad de almacenamiento, velocidad y facilidad de las búsquedas.

las unidades fraseológicas debe realizarse a través de textos, el problema es que los corpus están formados en su mayor parte por textos de producción escrita y no oral. Este hecho dificulta el avance de los estudios fraseológicos porque hace que se excluya gran cantidad de unidades y esquemas fraseológicos por no aparecer en el nivel escrito.

Sobre el uso de los corpus para los estudios lingüísticos fraseológicos, rescatamos el siguiente fragmento de Gloria Corpas Pastor (2014: 134-135) donde de manera sintética la autora expone un claro estado de la cuestión:

A pesar de que el uso de corpus ha abierto nuevas puertas y proporcionado bases reales para la investigación, su uso en Lingüística (y, por ende, en Fraseología) no está exento de problemas. Para empezar, es un recurso caro de desarrollar y actualizar, y aún sigue presentando numerosos escollos para el lingüista o el fraseólogo que pretenda analizar UFs mediante grandes volúmenes de datos, estudiar sus patrones de uso, sus valores pragmáticos o bien detectar usos lingüísticos recientes, cambiantes o neológicos. Además, no todas las lenguas disponen de corpus estables de referencia lo suficientemente amplios o representativos como para poder realizar estudios fraseológicos con garantías. Incluso cuando estos existen, no siempre están a disposición de la comunidad académica, dado que suelen ser de acceso restringido o bien requieren suscripción o compra.

## 6. La consulta del CREA y de Google

Para este estudio hemos utilizado el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)<sup>21</sup> de la RAE que, si bien es accesible a través de internet, no posee un sistema de gestión variable y flexible. El

---

<sup>21</sup> <http://corpus.rae.es/>. [Consulta: 23-07-2017]. El CREA cuenta, en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004.



CREA permite el acceso a las concordancias ordenadas de la posición 1 a la 5, a la izquierda o a la derecha del nodo o pivote, pero no efectúa búsquedas truncadas mediante asteriscos o expresiones regulares, como ya referido por Corpas (2014: 139). Veamos lo que acabamos de afirmar en un ejemplo concreto: si buscamos en el corpus la frase *anotarse un poroto* obtendremos como resultado que no localiza automáticamente las formas flexivas de la secuencia [anotarse + un + poroto] por lo que nos obliga a localizar los ejemplos para esta unidad mediante el rastreo manual de las concordancias para ‘poroto’, alineadas, en este caso, a la izquierda. Lamentablemente hemos corroborado que tampoco de esta manera emergen ejemplos de uso de la UF en cuestión. Ahora bien, circunscribiendo el sondeo al nodo poroto de la variedad del español de Argentina, hemos obtenido como resultado 53 casos en 23 documentos, pero no se obtiene la secuencia de búsqueda ni aparece entre las agrupaciones (n-gramas) que el CREA rastrea para el nodo poroto, ordenados por frecuencia:

2-gramas: *un poroto / y poroto / de poroto / del poroto/ este poroto / a poroto / al poroto / como poroto;*

3-gramas: *anotó un poroto / algodón y poroto / cultivo de poroto / cosecha del poroto / de este poroto / gusto a poroto / remojar al poroto / : como poroto;*

4-gramas: *le anotó un poroto / granos, algodón y poroto / el cultivo de poroto / la cosecha del poroto / nutrientes de este poroto / tenga gusto a poroto / dejar remojar al poroto / formas: como poroto;*

5-gramas: *le anotó un poroto al / de granos, algodón y poroto / allí el cultivo de poroto / en la cosecha del poroto / los nutrientes de este poroto / no tenga gusto a poroto / de dejar remojar al poroto / diversas formas: como poroto.*

En la versión 3.2 del CREA, cerrada en junio de 2008, la parte escrita cuenta con casi 140.000 documentos y algo más de 154 millones de formas procedentes de textos de todos los países hispanicos y producidos entre 1975 y 2004. A nivel geográfico el 50% del material procede de España y el otro 50% de América. A su vez este último

50% se distribuye en las zonas lingüísticas tradicionales<sup>22</sup>: la zona mexicana, que comprende México, Sudoeste de Estados Unidos, Guatemala, Honduras y El Salvador (40%); la zona central, que comprende Nicaragua y Costa Rica (3%); la zona caribeña, que abarca Cuba, Puerto Rico, Panamá, Rep. Dominicana, Costas de Venezuela y Colombia y Nordeste de Estados Unidos (17%); la zona andina, que incluye el resto de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia; la zona chilena, que comprende Chile (6%) y la zona rioplatense, formada por Argentina, Paraguay y Uruguay (14%). Sin embargo, a la hora de efectuar las consultas de los fraseologismos florísticos objeto de estudio, el corpus no ha encontrado casos para la mayor parte de los mismos. Esta constatación nos induce a afirmar que las indagaciones de tipo diatópico en el CREA no resultan siempre viables. Efectivamente, durante la elaboración del presente trabajo hemos comprobado que el corpus cuenta con un bajo porcentaje de documentos del español de Argentina lo cual impide una búsqueda fructífera y realista de los usos fraseológicos de dicho país, sin olvidar que la consulta resulta mucho menos automatizada de lo que cabría esperar, por lo cual lleva bastante tiempo.

Esto nos coloca frente a lo que ya afirmara Corpas Pastor respecto de la investigación fraseológica a través de los corpus actuales del español (2014: 135):

Dado que la investigación en fraseología necesita de grandes volúmenes textuales para poder obtener resultados relevantes, las limitaciones prácticas de los corpus actuales han llevado a muchos investigadores a «surfear» la Red mundial en busca de ejemplos de uso.

Si analizamos el último estudio de Internet World Stat (Gráfico 2)<sup>23</sup>, actualizado a 3 de junio de 2017, observamos que los documentos que

---

<sup>22</sup> Las zonas lingüísticas consideradas en el CREA aparecen explicitadas en el apartado A1.1 del Manual de consulta:

[http://corpus.rae.es/ayuda\\_c.htm](http://corpus.rae.es/ayuda_c.htm). [Consulta: 18-10-2017].

<sup>23</sup> <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> [consulta: 10-07-2017].

aparecen hoy en día en la red aumentan y seguirán aumentando cada vez más rápidamente.

De los 10 idiomas más utilizados en la red, se indica que el primero es el inglés con 984.703.501 usuarios (25,3% del total), le sigue el chino (19,8%), el español (8,0%), el árabe (4,8%), el portugués y el indonesio (4,1%), el japonés (3,0%), el ruso (2,8%) el francés (2,8%) y, por último, el alemán (2,2%). La lengua española, ocupa el tercer lugar sumando un total de 312.069.111 usuarios de Internet, a saber, el 8 % del total de usuarios en el mundo, con un aumento de su presencia en la red del 1.616,4% en los últimos 17 años (2000-2017), mientras que la lengua inglesa aumentó en el mismo período del 599,6%. En base a los datos que acabamos de exponer, podemos afirmar que para los estudios de corte lingüístico y, por ende fraseológicos, la red mundial ofrece el acceso libre a una cantidad enorme de información, que aumenta minuto a minuto y que se actualiza en continuación.

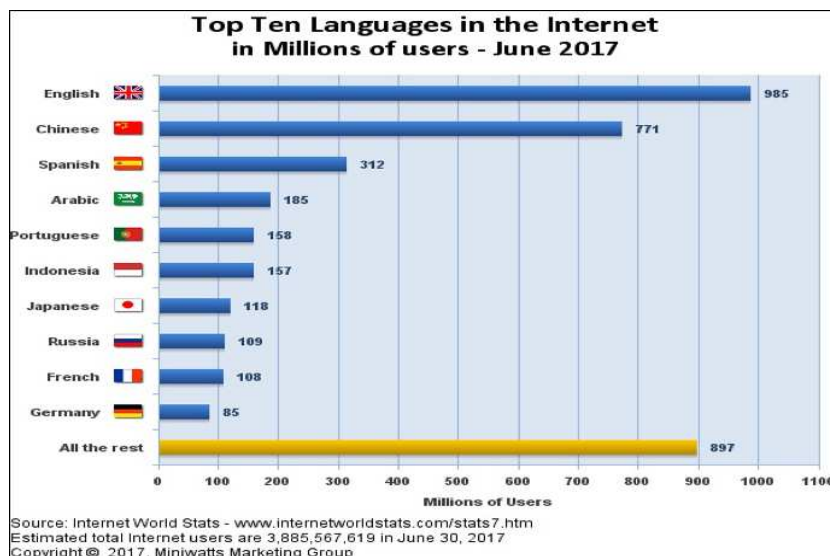


Gráfico 2. Internet World Stat, Junio de 2017.

Habiendo constatado que las indagaciones de tipo fraseológico utilizando el CREA no arrojan resultados que reflejan los usos fraseológicos del español hablado en Argentina, hemos decidido acudir a otro sistema de recuperación y gestión de la información (SRGI). Nos referimos a *Google* que, como veremos, permite realizar búsquedas simples y avanzadas de determinadas secuencias a través de las cuales, se logra obtener un número muy alto de resultados. *Google* es, por otra parte, uno de los sistemas de búsqueda más empleados en el mundo, puede utilizarse desde distintas perspectivas y para obtener diferentes objetivos; es un medio de búsqueda muy válido pero sobre todo una fuente de datos descomunal si los parámetros de búsqueda están bien delimitados.

Si buscamos en *Google* un fraseologismo florístico de nuestro subcorpus inicial escribiendo por ejemplo la secuencia [ganar + chauchas] y valiéndonos de la búsqueda avanzada, donde se restringe a documentos escritos en español y publicados en Argentina durante el último año, el sistema recupera 36 resultados en 0,34 segundos. Si le quitamos la restricción temporal, el buscador logra recuperar 672 resultados en 0,28 segundos. Proponemos aquí algunos de los

ejemplos obtenidos para la unidad *Anotarse un poroto* (ya utilizada para la búsqueda en el CORDE):

En titulares:

- Con Echarri, Suar busca *anotarse un poroto* en su duelo con Tinelli.
- Ciurca, la reina, Santa Rosa y el intento de *anotarse un poroto*.
- Ramiro Solís se *anota un poroto*.
- Para *anotarse un poroto*.

En texto:

... Y el niño taura, que tal vez necesita *anotarse un poroto*, se levanta, mira hacia el banco y de la morocha y dice casi triunfal...

... el gobierno nacional puede *anotarse un poroto* más para lograr gobernabilidad

... Así, se dio el gusto de anotar un gol de penal y de *anotarse un poroto* más entre los hinchas...

... este equipo de Julio Velasco, diezmado por las ausencias de Facundo Conte y varios lesionados (como Bruno Lima y Nicolás Lazo), sacó pecho y logró *anotarse un poroto* en el historial...

... Quiero decirle que mientras usted se distrae en agasajos a deportistas que nos regalaron otro fracaso, le está haciendo el caldo gordo a la oposición, que quiere *anotarse un poroto* con los jubilados y llevarse nuestros votos...

Otra de las características de *Google* es que se pueden automatizar las consultas mediante operadores de búsqueda (también llamados operadores lógicos u operadores booleanos) sea en la búsqueda estándar que en la avanzada. Concretamente, una secuencia de búsqueda como [anoto OR anotás OR anota OR anotamos OR anotaron OR anotan AND poroto] da como resultado todas las formas flexivas del presente de indicativo de dicha secuencia (4.150) en tan solo 0,50 segundos. Se pueden hallar también otras formas flexivas de la UF en tiempos verbales diferentes en singular o plural como en los siguientes ejemplos:

... Como hincha de Boca, yo lo aviso ya, *anoten un poroto* a Gimnasia

... los móviles de la zona que vi del Comando OESTE eran las zonas 41/43 y 39 no *se anoten los porotos*, si fueron copiaron x radio...

... Lo que más lamento es que los verdaderos depredadores *se anoten un poroto*.

... *anotale un poroto* con que es creyente

... eesaaaaa papá...! *me anoté un poroto* de entrada, no?

... y *nos anotamos un poroto* cuando se escuchó por los parlantes que era retirado de la competencia...

... *Te anotaste un poroto gratis?*...

... Por fin *te anotaste un poroto pirincho!!!*

Hay que advertir que la búsqueda de UF a través de la web acarrea algunos inconvenientes relacionados con el tipo de información que se recupera. Se trata, por un lado de documentos realmente útiles a los fines de un determinado sondeo, como las páginas web, audios y vídeos y, por otro lado, de documentos del todo inútiles como las ocurrencias de secuencias literales homónimas que comprenden los vocablos de la búsqueda. Gloria Corpas Pastor (2014: 144) se refiere a este inconveniente afirmando que “[...] se consigue reducir el silencio documental, pero, como contrapartida, se aumenta considerablemente el ruido documental”<sup>24</sup> y más adelante afirma:

[...] la combinación de silencio más ruido documental, unida a la democratización de la red, puede resultar en una auténtica *infoxicación* o sobrecarga informativa (*information overload*) que resta capacidad de análisis

---

<sup>24</sup> La autora denomina *silencio documental* a “[...] aquella información que no ha sido encontrada por los motores de búsqueda, bien porque la estrategia de búsqueda que se ha definido resulta demasiado específica o bien porque las palabras claves utilizadas no son las adecuadas” mientras que define el *ruido documental* a “[...] aquella información que sí ha sido encontrada por el buscador pero que no es relevante, como ocurre cuando la estrategia de búsqueda ha resultado ser demasiado genérica” (Corpas Pastor: 2014, 144).

al investigador, el cual se ve desbordado por la ingente cantidad de ejemplos encontrados, en los más diversos sitios y géneros web (2014: 145).

## 7. A modo de conclusión

Con la presente investigación hemos querido contribuir al avance de los estudios fraseológicos de la variedad argentina del español tomando como foco de análisis las metáforas florísticas. En principio corroboramos la tesis central de los lingüistas cognitivos en cuanto a que las metáforas no son solamente un recurso del lenguaje literario, sino el procedimiento más recurrente para comunicarnos y nombrar nuestro entorno. Dichos procedimientos están estrechamente relacionados con la observación directa de la realidad y con la cultura de una determinada comunidad lingüística que, en nuestro caso, es la argentina.

En la primera fase del trabajo, a partir del reconocimiento de las metáforas florísticas y de la ordenación de las mismas en un corpus creado *ad hoc*, hemos demostrado que, en ciertos casos, no solo cumplen con una función referencial sino que tienen efectos interpersonales al definir los rasgos que caracterizan tanto al receptor como al emisor de la UF. Por otro lado, al comparar las metáforas florísticas con las zoosémicas estudiadas en un trabajo anterior (Sciutto: 2018), notamos que las primeras dieron un resultado menor de ocurrencias debido a que, según el criterio de la Gran cadena del ser, poseen rasgos de comportamiento o apariencias menos similares a las del ser humano respecto de los zoomorfismos.

En la variedad argentina del español, la fraseología que alude directa o indirectamente a las plantas y sus derivados tiene amplia difusión y gran riqueza expresiva, lo hemos demostrado a través de una cantidad ingente de ejemplificaciones de algunos procesos metafóricos específicos. En particular existe una extensa variedad florística a través de la cual se describen comportamientos, situaciones

y actitudes pero también se asignan rasgos específicos de acuerdo a la percepción humana o a la realidad misma.

Concretamente, hemos verificado que un 7% de las UF florísticas de nuestro corpus describe de manera figurada aspectos que tienen una connotación positiva de la personalidad y del comportamiento humano (*tener zapallo*), mientras que el restante 93% se refiere a connotaciones negativas (*estar hecho un chala*).

A lo largo de este estudio hemos documentado además, UF florísticas que se usan como recurso lingüístico de la fraseología argentina y que están relacionadas con las carreras de caballos (*ser una bolsa de papas*), el sexo (*enterrar la batata*), lo rural (*salir como maíz frito*), lo gauchesco (*valer chaucha y palito*), con la migración interna (*encajarle a alguien el choclo*) y con la inmigración europea (*agarrar para el lado de los tomates*), con acontecimientos históricos (*hacer una mazamorra*), así como también expresiones que reflejan un medio social, medioambiental o geográfico (*llevar naranjas al Paraguay*). Significativas son también las relacionadas con las costumbres y tradiciones nacionales (*más tonto que mate cocido*) y, por último, con la fruta (*¡chupate esa mandarina!*).

En la segunda fase del trabajo, centrado en el uso de la web en función de la investigación fraseológica, hemos comprobado que los corpus de español disponibles en la actualidad son escasos y no muy exhaustivos como para poder proporcionar un número suficiente de concordancias que faciliten la descripción lingüística de una determinada unidad, sobre todo si se trata de UF de una determinada variedad del español. En nuestra indagación sobre los fraseologismos florísticos del español de Argentina realizada consultando el Corpus de Referencia del Español Actual de la RAE, hemos constatado que para la mayoría de las unidades fraseológicas el corpus no encuentra casos. Esto nos induce a afirmar que las indagaciones de tipo diatópico en el CREA no resultan en la actualidad del todo viables; en efecto el corpus cuenta con un bajo porcentaje de documentos del español de Argentina lo cual impide una búsqueda productiva que refleje los usos fraseológicos de dicho país; además la consulta resulta mucho menos automatizada de lo esperado. En cambio, el sistema de recuperación de información *Google*, resultó ser una herramienta mucho más efectiva para las búsquedas simples y avanzadas ya que



nos permitió flexibilizar y adaptar las consultas según nuestras necesidades. Sin embargo, debemos admitir que este sistema de gestión web presenta diversos problemas relacionados, en particular, con la clase de información que se recupera. Por consiguiente concluimos que la combinación de diferentes tipos de recursos electrónicos, a la hora de obtener información fraseológica, podría ser por el momento una buena solución.

Para concluir, cabe señalar que este estudio constituye un punto de partida para delinear y fomentar nuevas investigaciones, especialmente desde una perspectiva de la lingüística de corpus a nivel diatópico. El avance de los estudios fraseológicos de los últimos años dan constancia de que el futuro de la fraseología está justamente en el análisis de corpus de grandes proporciones (*big data*) y en la sensibilidad a la variación lingüística.

## Referencias bibliográficas

- Barcia Pedro L. / Pauer Gabriela 2010. *Diccionario fraseológico del habla de los argentinos. Frases, dichos y locuciones* (DiFHA). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras – Emecé.
- Berber Sardinha, Tony 2000. Multidimensional analysis. *Delta*, 16, 99-127.
- Berber Sardinha, Tony 2004. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole.
- Charteris-Black Jonathan 2004. *Corpus approaches to critical metaphor analysis*, Palgrave-MacMillan, <http://eprints.uwe.ac.uk/6739>. [Consulta: 15-09-2017].
- Corpas Pastor, Gloria 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49. Fráncfurt: Peter Lang.

- Corpas Pastor, Gloria 2013. Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En Olza, Inés & R. Elvira Manero (eds.) *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 335-373.
- Corpas Pastor, Gloria 2014. *El fraseólogo internauta: cómo pasarlo pipa en la red*. En Durante, Vanda (eds.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Madrid: Instituto Cervantes, 5 Serie «Monografías» (Biblioteca fraseológica y paremiológica), 133-152. <[http://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca\\_fraseologica/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca_fraseologica/default.htm)>. [Consulta: 18-10-2017].
- Dal Maso, Elena / Navarro, Carmen 2013. Análise culturológica da metáfora plantosémica en español e italiano. *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 15, 235-152.
- Deignan, Alice 2005. *Metaphor and corpus linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dobrovól'skij, Dmitrij O. 1988. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Dobrovól'skij, Dmitrij O. / Piiranein, Elizabeth 2003. *Cognitive theory of metaphor and idiom semantics*. En Burger, Harald; Häcki Buhofer, Annelies y Gréciano, Gertrud (eds.), *Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches "berechnen"?*, Baltmannsweiler, Schneider-Verl: Hohengehren, 7-35.
- Dobrovól'skij, Dmitrij O. / Piiranein, Elizabeth 2005. *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Fonseca, Heloisa 2016. *La web como corpus y base de investigación científica*, en G. Copras Pastor (eds.), *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*, Geneva: Editions Tradulex , 399-410.
- Fontanella de Weinberg, María B. 1987. *El Español Bonaerense. Cuatro siglos de Evolución Lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachete.
- García-Page, Mario 1996. Más sobre la comparativa fraseológica en español. *Lingüística Española Actual* XVIII, 1, 49-77.
- Gibbs, Raymond W. 2006. *Metaphor Interpretation as Embodied*

- Simulation. *Mind & Language* 21[3], 434-458. <<http://online.library.wiley.com/doi/10.1111/j.1468-0017.2006.00285.x/full>>. [Consulta: 18-10-2017].
- Lakoff, George / Johnson, Mark [1980 (2001)]. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff George / Turner Mark 1989. *More than Cool Reason: Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- Luque Durán, Juan de Dios 2005. Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales. En Luque Durán, Juan de Dios / Pamies Bertrán, Antonio (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Granada Lingvistica, Método ediciones, 409-456.
- Martín Herrero, Cristina 2009. Aproximación a la lingüística de Corpus y su contribución en la elaboración de diccionarios. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3, 11-24.
- Pauer, María G. 2012. En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense. En Jiménez Juliá, Tomás / López Meirama, Belén / Vázquez Rozas, Victoria / Veiga, Alexandre (eds.) *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Pérez, Elena del C. / Bortolón, Mariela (eds.) 2016, *Andar entre metáforas*. Buenos Aires: Comunicarte.
- Pérez Esain, Crisanto 2012. ¿Nos importa un comino?, *Castellano actual*: Blog del Departamento de Lengua y Literatura de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Piura. <<http://udep.edu.pe/castellanoactual/nos-importa-un-comino/>>
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea] Corpus diacrónico del español <<http://rae.es>>. [Consulta: 23-07-2017].
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea] Corpus del español actual <<http://rae.es>>. [Consulta: 23-07-2017].
- Rueda de Twentyman, Nelly / Montes, Mariana (eds.) 2016, *Metáforas, de la cognición al texto*. Buenos Aires: Comunicarte.
- Sánchez Pérez, Aquilino 2009. *La enseñanza de idiomas en los*

- últimos cien años. Métodos y enfoques*, Madrid: SGEL.
- Sciutto, Virginia 2006. *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Roma: Aracne.
- Sciutto, Virginia 2015a. Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina, *E-aesla*, 1. [Consulta: 10-07-2017].  
<<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/57.pdf>>
- Sciutto, Virginia 2015b. Apuntes historiográficos de la fraseología española. La variedad argentina, *Lingue e Linguaggi* 15, 285–303. <<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/article/view/14662>>. [Consulta: 23-07-2017].
- Sciutto, Virginia 2017a. Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De no valer un cinco a ser el number uan. En D'Alessandro, Roberta / Iannàccaro, Gabriele / Passino, Diana / Thornton, Anna M. (eds) *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*. <<http://permariag.wixsite.com/permariagrossmann/sciutto>>. [Consulta: 11-01-2018].
- Sciutto, Virginia 2017b. Locuciones denominativas en un corpus de la variedad argentina del español, *Lingue e Linguaggi* 23, 291–305. <<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingue/linguaggi/article/view/17560>>. [Consulta: 11-01-2018].
- Sciutto, Virginia 2018. Metáforas zoomorfas en el español de Argentina, *E-aesla* 4, 418–427. [Consulta: 13-08-2018].  
<<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/04/41.pdf>>
- Soriano, Cristina 2012. La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, Iraide / Valenzuela, Javier (eds.) *Lingüística cognitiva*, Anthopos, Barcelona, 97–121.
- Stefanowitsch, Anatol / Gries, Stefan 2006. *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Varela, Fernando / Kubarth, Hugo 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Wotjak, Gerd 1993. En torno a la traducción de las unidades fraseológicas, *Linguistische Arbeitsberichte* 40, 56–80.
- Wittgenstein, Ludwig [1988 (1953)]. *Investigaciones filosóficas*. Barcelona: Crítica.
- Yongsheng, Jia / Luque Durán, Juan de Dios 2017. Un capítulo de

linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino. *Language Design* 19, 205-227. <[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD19/LD19\\_07\\_YONGSHENG\\_Y\\_LUQUE.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD19/LD19_07_YONGSHENG_Y_LUQUE.pdf)>. [Consulta: 23-09-2017].